

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
4 ΙΟΥΝΙΟΥ 1984

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
81

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας Ελλάδας—Ρουμανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 27.2.1982. 1

Έγκριση της Συμφωνίας Ελλάδος — Γαλλίας για την αμοιβαία λειτουργία ερασιτεχνικών ραδιοσταθμών που συνάφτηκε με τις από 23.1.1984 και 27.1.1984 ρηματικές διακοινώσεις. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(1)

Αριθ. Φ0544/3140

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 27.2.1982.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ.

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφτηκε στο Βουκουρέστι στις 30.6.1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν. Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 157 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 26 Ιουλίου 1973 που αφορούν στη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας και της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/1982 (ΦΕΚ 474/Β/82) «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκ/νιών» ως και το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 8ης Συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας Ελλάδας-Ρουμανίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 27.2.1982, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Απριλίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΙΩΣ. ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ	ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

PROTOCOL

of the eighth session of the Joint Governmental Commission of Co-opetation between the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania.

According to the provisions of the Agreement concluded between the two countries of June 30th 1971, the eighth session of the Joint Governmental Commission of Greek-Romanian co-operation took place in Athens, between 23-26 of February 1982.

The Hellenic delegation was led by Mr. Apostolos LAZARIS, Minister of Coordination and the Romanian delegation by Mr. Gheorghe PETRESCU, Minister of the Machine Tools, Electronic and Electrotechnic Industry.

The lists of the two delegations are attached as annexes I and II to the present Protocol.

The proceedings of the Commission have been carried on both in plenary meetings as well as in subcommissions, in accordance with the agenda mentioned below :

I. The fulfilment of the economic, industrial and technical co-operation since the last session of the Joint Commission and initiating new actions;

II. The review of the trade exchanges since the previous session of the Commission (November 1980) and steps for further development.

III. Other fields.

The two Sides have underlined the importance, for the development of economic relations and co-operation between the two countries, of the agreements and understanding achieved on the occasion of the high-level visits in 1975, 1976 and 1980, as well as during the visit in Romania, in may 1981, of Mr. Andreas PAPANDREU, Prime Minister of the Hellenic Republic.

During the works of the Commission, Mr. Gheorghe PETRESCU, the Chairman of the Romanian Side and Mr. Ion STANCIU, Vice-Chairman of the Romanian Side were received by H.E. Mr. Constantinos KARAMANLIS, President of the Hellenic Republic and by Mr. Andreas PAPANDREU, Prime Minister of the Hellenic Republic.

I. The fulfilment of the economic, industrial and technical co-operation since the last session of the Joint Commission and initiation of new actions.

The Joint Governmental Commission of Greek-Romanian co-operation has analyzed the activity carried on in the period since the seventh session and appreciated favourably the initiatives taken by the enteprises in the two countries, in order to accelerate the finalization of some actions of economic co-operation.

The Joint Commission has noted with satisfaction the results achieved so far, since the last session. namely: the Piraeus branch of the joint venture in maritime transport, the continuation of oil drilling works, the extension of urban and interurban telephone exchanges, the displaying of studies in respect of modernization and electrification of Greek railways etc.

The two Sides estimate that the present level of economic development of the two countries does offer better possibilities for increasing and developing the economic industrial and technical bilateral co-operation. In this respect the two Sides agreed to encourage and further promote the development of the bilateral co-operation, particularly in the fields of transport, telephone exchanges, railways, creating new objectives in the cement sector, oil drilling, petrochemistry, alumina, an installation for recuperation of the secondary zinc and lead and promote the co-operation in the field of producing equipment for electric hydropower stations etc., on the basis that the above mentioned meet a common interest.

In this respect, the Joint Commission has suggested the examination in due time and as soon as possible of the possibilities for co-operation in the fields of railways, international road transport, shipyards, machine tools, tourism, etc.

Both sides agree to continue their co-operation in the field of telecommunications.

The Romanian Side informed the Greek Side that possibility exist to supply it with around 100.000 telephone lines in PENTACONTA system per year and with computers of various capacities for the needs of Helenic Railways Organisation (OSE), Public Power Corporation (PPC), Hellenic Organisation of Telecommunications (OTE) or for other purposes.

The Greek Side will investigate the possibility to co-operate with the Romanian Side in this field.

The two Sides estimate that the setting up of joint ventures in production and trade is an instrument for promoting their economic relations and noted the present negotiations for establishing new joint ventures in fields like : sea transport, jeeps and chemical industry.

They also noted that within the frame of joint venture companies the field of the hydrocarbons exploitation might also be included in the future to the extent that there would exist the proper conditions.

The Joint Commission estimated that the co-operation on third markets is under the real possibilities of the economies of the two countries and recommended the initiation of such actions, especially in the fields of transportation, rollingstock, industrial construction, feasibility studies etc.

In this respect the two Sides noted the possibilities for the co-operation in the modernization of the Greek railways, including the electrification of some sections of the main railway track.

In this respect, the Greek Side will send in due time the tender documents and will invite the Romanian Side to participate to the eventual tenders which will be organised in this respect. The two Sides underlined the importance of the feasibility studies elaborated by the Romanian experts.

The two Sides underlines that their co-operation in the field of transport is carried out normally and noted in particular the existing possibilities for the further development of this co-operation.

Within the framwork of this further development of the co-operation mentioned above, especially in the field of road transport, the Greek Side renewed the request for increasing the number of free of charge permits to 2000 for the year 1982 and asked the Romanian Side to examine this subject, in a constructive way, so as to be clarified at the next session of the Joint Committee provided by the article 24 of the Greek-Romanian agreement of 1974 on International Road Transport.

The Greek Side requested the Romanian Side to explore the possibilities that exist within the framework of the Romanian legislation, regarding the road transport on the Romanian territory, for granting permissions to Greek trucks exceeding total weight (truck and load).

Both Sides emphasized the interest for developing their co-operation in the fields of combined transportations with RO/RO and Rail-Ferries from the ports of Salonica and Volos.

The Romanian Side renewed its interest to be informed as to the progress of Greek projects regarding the establishment of the railferry between Volos and Lattakia, and the Greek Side expressed its interest to be also informed for the corresponding projects for the port of Constanza.

Both Sides agreed for mutual exchange of expert visits.

The Romanian Side presented to the Greek Side a draft of a long term Programme of economic, industrial and technical co-operation.

Both Sides decided that the Romanian and Hellenic Delegations will meet as soon as possible in order to negotiate and finalise the above mentioned draft.

In the field of scientific and technological co-operation, the Joint Commission has noted with satisfaction the progress which has been achieved during the period since the seventh session in the following fields : agriculture (4 projects) and oceanography (3 projects).

The Commission also underlined that the prolongation for another period of 3 years of the Arrangement for scientific staff between CNST and YEET has largely

contributed to the success of the co-operation in this field.

The Commission has recommended :

— the continuation of the 13 projects underimplementation.

— the enlargement of the scientific and technological co-operation with 9 new research projects agreed upon during the period between the two sessions in the fields of : agriculture, zootechny, medicine, oceanography.

— the examination of the 21 new proposals in the fields of nuclear physics, geology, space activities, energy, agriculture and oceanography.

Both Sides noted with satisfaction the good co-operation between DEP and ROMPETROL which started back in 1976 and has been continued up to date and expressed the wish of both companies for the continuation and promotion of their co-operation in relation to DEP's five-year programme.

With regard to the co-operation in matters related to hydrocarbons both Sides expressed the wish for :

a) the training of DEP's scientific and technical personennel and the organisation of short-term seminars in Greece and in Romania as well as the possibility of postgraduate studies of new scientists in Romania and

b) the invitation of experienced and specialisted Romanian scientific personnel to provide their services in Greece and mutual exchange of specialised scientific personnel in the fields of exploration, development and production of hydrocarbons.

The conditions of the above mentioned co- operation are to be settled in due time between the two involved companies, as the case may be.

II. The examination of the commercial exchanges from the previous session of the Commission and measures for their further development and diversification.

The two Sides proceeded to a deep examination of the development of their trade exchanges since the seventh Session which took place in November 1980, in Bucharest.

The Commission noted that the volume of the bilateral commercial exchanges does not correspond entirely to the possibilities offered by the economies of the two countries and stressed the need for encouraging the enterprises and bodies in their countries to intensify and diversify them. The result of it will be a more harmonious and balanced development.

The Joint Commission underlined the fact that the conclusion of long-term contracts for export-import contributes to the stabilization of the economic relations between the two countries and expressed the interest for the conclusion of such contracts.

Within this framework, the teo delegations agreed to recommend to the companies from the two countries to pay a particular attention to the development of the trade on the basis of long-term contracts, including goods resulting from Joint ventures.

The two Sides have expressed the wish for encouraging the exchanges of visits, persons, groups and delegations dealing with trade between the two countries and to facilitate as well as the participation to the fairs and international exhibitions on their territories. This will enable the interested companies to study the respective markets and the existing possibilities for both Sides, in fields of common interest.

The Romanian Side, on the basis of the stipulations of the Agreement for industrial products (atrt. 3, par. 1) demanded the elimination of the quantitative restrictrons mentioned by article 3, paragraph 4 from the Protocol of Romania adhering GATT, till 31st of December 1985 and asked the liberalisation - with priority for 1983— of the products at present restricted, included in the annexes V and VI of the Treaty of Accession of Greece to the E.E.C.

The Hellenic delegation noted the interest of the Romanian Side and will submit these problems to the competent E.E.C. authorities.

Taking into account the fact that for some goods the level of the contingents granted to Romania for 1982 is under the initial demands, the Romanian Side is asking the Hellenic Side that, during1982,in case of contingents for these goods being entirely exhausted - particularly for azotic and phosphatic fertilizers, tyres, household wares, steel tubes and others, Greece, according to E.E.C. reglementations will examine the possibility to satisfy these demands.

The two Sides noted that the generalized custom preferences, granted to Romania by EEC have positively influenced the development of the bilateral trade exchanges.

The Romanian Side underlined its interest to take benefit of the general custom preferences system of the EEC, in the same conditions as other beneficiary countries with a similar level of economic development.

The Greek Side, taking into account the provisions of the Treaty of Accession of Greece to the E.E.C. noted the interest of the Romanian Side in the field of extending the generalized custom preferences in favour of Romania, in connection with the particularities of each and every item.

Both Sides agreed to settle the balance of the clearing account by an exchange of letters, attached to the present Protocol.

The Hellenic Side has raised the problem of modifying the bilateral veterinary Agreement signed in Bucharest in 1973 in order to comply with the E.E.C. provisions in this respect.

The Romanian Side took note of this problem and promised to submit it to the completent Romanian authorities.

III. Other fields

The two Sides agreed that the negotiations and the conclusion of the new Programme of cultural exchanges for 1983-1984 will take place in Athens in the second half of 1982.

The Romanian Side extended the invitation to play host to the archeological exhibition «The treasures of the Egean Sea» in 1982, to receive young Greeks for university studies in Romania, on their own account and to do its best to examine with understanding their reasonable requests concerning good conditions of studies and living.

The Romanian Side expressed the willingness to encourage their direct collaboration regarding press, radio and television.

Both Sides, in view of the «Balkan tourist year 1983» will examine the possibilities and the means for their co-operation in the field of tourism.

Taking into consideration the existence of an important air traffic from the area of Thessaloniki to Romania and v.v. the Romanian Side has renewed the propo-

sal for the establishment of a TAROM line for the period April - September 1982.

The Greek Side took note of this application and is going to give a reply through diplomatic channels, as soon as possible.

The two Sides agreed to start exchange of views for the conclusion of an agreement concerning the promotion and the mutual guarantee of the investments of capital.

Both Sides exchanged views about the taxation laws on income and property concerning individuals and legal persons, being in force in the two countries.

Furthermore, they started discussions for concluding a Double Taxation Agreement. The talks were based on the two drafts, Romanian and Greek ones.

The two Sides agreed to continue their negotiations until a final text be agreed upon.

The works of the Joint Commission were held in a cordial and friendly atmosphere, reflecting the close relations that exist between the two Countries.

The two Sides decided that the nin th Session of the Joint Commission will take place in Bucarest during 1983, at a date to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

Done and signed in Athens on 27th of February 1982 in two originals in English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Socialist Republic of Romania
Apostolos LAZARIS Minister of Coordination	Gheorghe PETRESCU Minister of the Machine Tools, Electronic and Elecctrotechnic Industry

ANNEX I

The Greek Delegation

to the 8th session of the Joint Greek - Romanian Commission of Co-operation (Athens 23-26 February 1982)

Apostolos LAZARIS, Minister of Coordination, Chairman
Yiannis POTTAKIS, Deputy Minister of Coordination, Alternate Chairman
Alexios ZAKYNTHINOS, Plenipotentiary Minister, Ministry of Foreign Affairs
Lefteris KALYVIOTIS, President of the Public Petroleum Corporation (D.E.P.)
Yiannis PAPACONSTANTINOU, Director General of the Chamber of Commerce and Industry of Athens
Georges BAFAS, Member of the Administratif Council of the Hellenic Organisation of Telecommunications
Emmanuel STAMATIOU, First Councelor of Embassy Director of the B2 Direction of Bilateral Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs
Vassilios KARAVIAS, Director, Ministry of Coordination
Dimitrios ECONOMOU, Director, Ministry of Coordination
Panayotis CHRISTODOULAKIS, Director, Ministry of Commerce
Panayiotis ALATSATIANOS, Director, Ministry of Social Services
Anastasios GOGOS, Director, M'nistry of Agriculture
Dimitrios BAGDATOPOULOS, Lieutenant Commander of Coast Guard, Ministry of Merchant Navy
Vassilios PATRONAS, Legal Collaborator, Special Legal Department of the Ministry of Foreign Affairs.
Efstratios KARABATEAS, Head of YEET
Georges SOTIROPOULOS, Deputy Director, Bank of Greece
Dimitrios KOUTSOLIOUTSOS, President of the Romanian Section, Chamber of Commerce and Industry of Athens
Georges EFSTATHIADIS, Director of the Hellenic Railways Organisation
Georges ATHANASSOPOULOS, Director of the Public Petroleum Corporation (D.E.P.)
Georges KALOGEROPOULOS, Chief of Section, Ministry of Coordination
Yiannis DALEZIOS, Chief of Section, Ministry of Industry and Energy
Vassilios ROUSSAKIS, Chief of Section, Ministry of Finance
Efthimios SAITIS, Chief of Section, Ministry of Transports.

ANNEX II

The Romanian Delegation

to the 8th session of the Joint Greek-Romanian Commission of Co-operation (Athens 23-26 February 1982)
The official Delegation :

Gheorghe PETRESCU, Minister of the Machine Tools, Electronic and Electrotechnic Industry, Chairman of the Romanian Side
Ion STANCIU, Deputy Minister of Foreign Trade and International Economic Co-operation, Vice - Chairman of the Romanian Part
Ion BRAD, The Ambassador of the Socialist Republic of Romania in Athens
Constantin PARVUTOIU, General Director in the Ministry of Foreign Trade and International Economic Co-operation
Gheorghe MINCU, Councellor in the Embassy of the Socialist Republic of Romania in Athens
Neculai ANASTASIU, Director in the Minister of Foreign Trade and International Economic Co-operation
Silviu OANA, Councellor in the Ministry of Foreign Trade and International Economic Co-operation
Teodor STERIAN, Second Economic Secretary in the Embassy of the Socialist Republic of Romania

The Experts Delegation :

Horia DIMA, Second Economic Secretary in the Embassy of the Socialist Republic of Romania in Athens
Nicolae DUMITRU, Third Secretary in the Embassy of the Socialist Republic of Romania in Athens
Florian UNCHIASU, Cultural attaché in the Embassy of the Socialist Republic of Romania in Athens
Maria COSTIN, Main Inspector in the National Council for Science and Technology
Alexe SOARE, Councellor in the Department of Civil Aviation
Aurel BALINT, Councellor in the Ministry of Finance
Melchiade POPP, Councellor in the Ministry of Finance
Nicoleta BUNECI, Councellor in the Ministry of Finance
Aurel Emil MITU, Councellor in the Ministry of Machine Tools, Electronic and Electrotechnic.

THE PRESIDENT OF THE
HELLENIC DELEGATION

February 27, 1982

Mr. President,

In the context of the discussions held in the Trade Sector on the occasion of the 8th Session of the Joint

Governmental Committee, besides the exchanges of views and the study of specific proposals and measures for further enhancement and diversification of the commodities to be exchanged, the two Parties have agreed the following as well :

a) For final termination, on 31 Demember 1982, of the clearing payments system, between Greece and Romania, which has been tacitly extended up to this date, any possible balance in the clearing account, shall be settled by the debtor country in free convertible currency within a month after its termination, i.e. till 31 January 1983, as this was also provided by the Liquidation Protocol of November 11, 1980.

b) Complementing the letters exchanged between the Greek Minister of Commerce and the Ambassador of Romania, in Athens dated, 20 and 25 November 1981 respectively, as to also include from March 1, till December 31, 1982 bauxite, and refractory bricks besides the already listed commodities at the request of the Romanian side. The value settlement of the said products shall be affected 100% through the clearing account.

Please confirm Mr. President, the content of the present letter.

Accept Mr. President, the assurance of my highest consideration.

APOSTOLOS LAZARIS

To : The President of the Romanian Delegation
Mr. GHEORGHE PETRESCU

THE PRESIDENT OF THE
ROMANIAN DELEGATION

February 27, 1982

Mr. President,

I acknowledge the receipt of your letter and confirm the agreement of its content as follows :
«Mr. President,

In the context of the discussions held in the Trade Sector of the occasion of the 8th Session of the Joint Govermental Committee, besides the exchanges of views and the study of specific proposals and measures for further enhancement and diversification of the commodities to be exchanged, the two Parties have agreed the following as well :

a) For final termination, on 31 December 1982, of the clearing payments system, between Greece and Romania, which has been tacitly extended up to this date, any possible balance in the clearing account, shall be settled by the debtor country in free convertible currency within a month after its termination, i.e. till 31 January 1983, as this was also provided by the Liquidation Protocol of November 11, 1980.

b) Complementing the letters exchanged between the Greek Minister of Commerce and the Ambassador of Romania, in Athens dated, 20 and 25 November 1981 respectively, as to also include from March 1, till December 31, 1982, bauxite, and refractory bricks besides the already listed commodities at the request of the Romanian side. The value settlement of the said products shall be affected 100% through the clearing account.

Please confirm Mr. President, the content of the present letter.

Accept Mr. President, the assurances of my highest consideration.

APOSTOLOS LAZARIS»

Kindly accept Mr. President the assurance of my highest consideration.

GHEORGHE PETRESCU

To : The President of the Greek Delegation
Mr. A. Lazaris

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της όγδοης συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που συνάφθηκε ανάμεσα στις δύο χώρες στις 30 Ιουνίου 1971, η όγδοη σύνοδος της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Κυβερνητικής Επιτροπής συνεργασίας έλαβε χώρα στην Αθήνα στο διάστημα από 23 μέχρι 26 Φεβρουαρίου 1982.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Απόστολος ΛΑΖΑΡΗΣ, Υπουργός Συντονισμού, της δε Ρουμανικής ο GHEORGHE PETRESCU, Υπουργός Εργαλειομηχανικής, Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής Βιομηχανίας.

Οι κατάλογοι με τα ονόματα των δύο αντιπροσωπειών έχουν επισυναφθεί στα παραρτήματα Ι και ΙΙ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι εργασίες της επιτροπής διεξήχθησαν τόσο στις συνεδρίες των ολομελειών όσο και στις υποεπιτροπές, σύμφωνα με την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

Ι. Πραγμάτωση της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μετά την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής και εγκαινίαση νέων δραστηριοτήτων.

ΙΙ. Ανασκόπηση των εμπορικών ανταλλαγών μετά την προηγούμενη σύνοδο της επιτροπής (Νοέμβριος 1980) και μέτρα για περαιτέρω προώθηση αυτών.

ΙΙΙ. Άλλοι τομείς.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα της αναπτύξεως των οικονομικών σχέσεων και της συνεργασίας ανάμενα στις δύο χώρες, ως και των συμφωνιών και της κατανοήσεως που επιτεύχθηκε με την ευκαιρία των επισκέψεων σε ανώτατο επίπεδο, που πραγματοποιήθηκαν το 1975, 1976 και 1980, καθώς και κατά τη διάρκεια της επισκέψεως στη Ρουμανία, το Μάιο του 1981 του Ανδρέα ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ, Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Κατά τη διάρκεια των εργασιών της επιτροπής, ο Πρόεδρος της Ρουμανικής Πλευράς, GHEORGHE PETRESCU, ως και ο Αντιπρόεδρος ION STANCIU έγιναν δεκτοί από την Αυτού Εξοχότητα τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας Κωνσταντίνο ΚΑΡΑΜΑΝΛΗ και από τον Πρωθυπουργό της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ.

Ι. Πραγμάτωση της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής συνεργασίας μετά την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής και εγκαινίαση νέων δραστηριοτήτων.

Η Μικτή Κυβερνητική Επιτροπή Ελληνο-Ρουμανικής συνεργασίας ανέλυσε όλο το φάσμα των δραστηριοτήτων που πραγματοποιήθηκαν κατά το χρονικό διάστημα μετά την έβδομη σύνοδο και δέχθηκε ευνοϊκά τις πρωτοβουλίες που ανέλαβαν επιχειρήσεις των δύο χωρών, με σκοπό να επιταχύνουν την οριστικοποίηση ορισμένων ενεργειών για οικονομική συνεργασία.

Η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν μέχρι τώρα, στο διάστημα που μεσολάβησε από την τελευταία σύνοδο και συγκεκριμένα :

Το υποκατάστημα της κοινοπραξίας θαλασσίων μεταφορών στον Πειραιά, τη συνέχιση των εργασιών γεωτρήσεως, την επέκταση των αστικών και υπεραστικών τηλεφωνικών συνδέσεων, την παρουσίαση μελετών αναφορικά με τον εκσυγχρονισμό, την ηλεκτροδότηση των ελληνικών σιδηροδρόμων κ.λπ.

Οι δύο πλευρές έκριναν ότι το παρόν επίπεδο οικονομικής αναπτύξεως των δύο χωρών προσφέρει πράγματι μεγαλύτερες δυνατότητες για αύξηση και ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής διμερούς συνεργασίας. Για το σκοπό αυτόν οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν και περαιτέρω προωθήσουν την ανάπτυξη της διμερούς συνεργασίας, ειδικότερα στους τομείς των μεταφορών, της τηλεφωνικής συνδέσεως, των σιδηροδρόμων, ανοίγοντας νέες προοπτικές, στον τομέα της τσιμεντοβιομηχανίας, των γεωτρήσεων, της πετροχημείας, της αλουμίνας, της εγκαταστάσεως για την ανάκτηση δευτερογενούς ψευδαργύρου και μολύβδου ως και να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της παραγωγής υλικού για υδροηλεκτρικούς σταθμούς κ.λπ. με την προϋπόθεση ότι τα παραπάνω ανταποκρίνονται στο κοινό συμφέρον.

Για το σκοπό αυτόν, η Μικτή επιτροπή πρότεινε την εξέταση σε εύθετο χρόνο και το ταχύτερο δυνατό των δυνατοτήτων για συνεργασία στους τομείς των σιδηροδρόμων, της διεθνούς οδικής μεταφοράς, των ναυπηγείων, των εργαλειομηχανών, του τουρισμού κ.λπ.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των τηλεπικοινωνιών.

Η Ρουμανική πλευρά πληροφόρησε την Ελληνική ότι υπάρχει δυνατότητα προμηθεύσεώς της με 100.000 περίπου τηλεφωνικές γραμμές το χρόνο με το σύστημα PENTA-CONTA, καθώς και με ηλεκτρονικούς υπολογιστές, διαφόρων δυνατοτήτων που θα καλύψουν τις ανάγκες του Οργανισμού Ελληνικών Σιδηροδρόμων (ΟΣΕ), της Δημοσίας Επιχειρήσεως Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ), του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ) ή και για άλλους σκοπούς.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα συνεργασίας με τη Ρουμανική στον τομέα αυτόν.

Οι δύο πλευρές έκριναν ότι η δημιουργία κοινοπραξιών στην παραγωγή και το εμπόριο αποτελεί το όργανο για την προώθηση των οικονομικών τους σχέσεων και σημείωσαν ότι οι διαπραγματεύσεις αυτές αφορούν τη σύσταση νέων κοινοπραξιών σε τομείς, όπως : οι θαλάσσιες μεταφορές, τα οχήματα ανωμάλου δρόμου (τζιπ) και η βιομηχανία χημικών προϊόντων.

Παρατήρησαν επίσης ότι μέσα στα πλαίσια των συμμετοχικών Εταιρειών θα μπορούσε να περιληφθεί για το μέλλον και στο βαθμό που θα επέτρεπαν οι υπάρχουσες κατάλληλες συνθήκες και ο τομέας της εκμεταλλεύσεως των υδρογονανθράκων.

Η Μικτή Επιτροπή διαπίστωσε ότι η συνεργασία σε τρίτες αγορές βρίσκεται μέσα στα όρια των πραγματικών δυνατοτήτων των οικονομιών των δύο χωρών και πρότεινε την ανάληψη ενεργειών σε τομείς, όπως οι μεταφορές, ο τροχαίος εξοπλισμός σιδηροδρομικών οργανισμών, οι βιομηχανικές κατασκευές, οι μελέτες σκοπιμότητας κ.λπ.

Αναφορικά με τα παραπάνω, οι δύο πλευρές σημείωσαν τις δυνατότητες στον τομέα του εκσυγχρονισμού των Ελληνικών Σιδηροδρόμων, περιλαμβάνοντας και την ηλεκτροδότηση ορισμένων τμημάτων των κεντρικών σιδηροτροχιών.

Προς τούτο η Ελληνική πλευρά θα αποστείλει σε εύθετο χρόνο τα έγγραφα για την υποβολή προσφορών σε μειοδοτικό διαγωνισμό και θα προσκαλέσει τη Ρουμανική πλευρά να συμμετάσχει σε ενδεχόμενο διαγωνισμό, που θα οργανωθεί για το σκοπό αυτόν. Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν τη σπουδαιότητα των μελετών σκοπιμότητας που ανέπτυξαν με λεπτομέρειες οι Ρουμάνοι εμπειρογνώμονες.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν ότι η συνεργασία τους στον τομέα των μεταφορών διεξάγεται ομαλά και σημείωσαν ειδικότερα τις υπάρχουσες δυνατότητες για παραπέρα ανάπτυξη της συνεργασίας αυτής.

Μέσα στα πλαίσια της ανάπτυξης της συνεργασίας αυτής και πιο ειδικά στον τομέα των οδικών μεταφορών, η Ελληνική πλευρά ανανέωσε το αίτημα για αύξηση του αριθμού των αδειών που εκδίδονται ατελώς, σε 2000 για το έτος 1982 και ζήτησε από τη Ρουμανική πλευρά να εξετάσει με εποικοδομητικό τρόπο το θέμα αυτό, προκειμένου να αποσαφηνίσουν τούτο κατά την επόμενη σύνοδο της Μικτής επιτροπής, που προβλέπει το άρθρο 24 της Ελληνο-Ρουμανικής συμφωνίας του 1974 για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε από τη Ρουμανική να διερευνήσει τις δυνατότητες που υπάρχουν μέσα στα πλαίσια της Ρουμανικής νομοθεσίας που αφορούν τις οδικές μεταφορές στο Ρουμανικό έδαφος για την παροχή αδειών σε ελληνικά φορτηγά οχήματα που υπερβαίνουν το ολικό βάρος (οχήματος και φορτίου).

Οι δύο πλευρές τόνισαν το ενδιαφέρον για ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα των συνδυασμένων μεταφορών με RO/RO και των σιδηροδρομικών πορθμιακών γραμμών από τα λιμάνια της Θεσσαλονίκης και του Βόλου.

Η Ρουμανική πλευρά εκδήλωσε εκ νέου το ενδιαφέρον της να πληροφορηθεί για την πρόοδο των ελληνικών σχεδίων που αφορούν τη δημιουργία πορθμιακής σιδηροδρομικής γραμμής που να συνδέει τα λιμάνια του Βόλου και της Λαττάκιας. Η Ελληνική πλευρά εκδήλωσε ενδιαφέρον να πληροφορηθεί για τα αντίστοιχα σχέδια που αφορούν το λιμάνι της Κωστάντζας.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την αμοιβαία ανταλλαγή επισκέψεων από εμπειρογνώμονες.

Η Ρουμανική πλευρά παρουσίασε στην Ελληνική σχέδιο μακροπρόθεσμου προγράμματος οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές αποφάσισαν να συναντηθούν οι δύο αντιπροσωπείες, η Ελληνική και η Ρουμανική, όσο το δυνατό συντομότερα, προκειμένου να διαπραγματευθούν και οριστικοποιήσουν το παραπάνω σχέδιο.

Στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, η Μικτή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση την πρόοδο που επιτεύχθηκε κατά το διάστημα που μεσολάβησε από την έβδομη σύνοδο στους ακόλουθους τομείς : Γεωργίας (4 σχέδια) και Ωκεανογραφίας (3 σχέδια).

Η επιτροπή υπογράμμισε επίσης το γεγονός, ότι η παράταση για τρία ακόμη χρόνια της ισχύος της Συμφωνίας για επιστημονικό προσωπικό ανάμεσα στην CNST και την ΥΕΕΤ συνέβαλε τα μέγιστα στην επιτυχία της συνεργασίας στον τομέα αυτόν.

Η επιτροπή πρότεινε :

— τη συνέχιση των 13 σχεδίων που βρίσκονται στα στάδιο της εφαρμογής

— την διεύρυνση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας με 9 νέα σχέδια έρευνας που συμφωνήθηκαν στο διάστημα μεταξύ των δύο συνόδων στους τομείς της : γεωργίας, ζωοτεχνίας, ιατρικής, ωκεανογραφίας

— την εξέταση 21 νέων προτάσεων που αναφέρονται στους τομείς της Πυρηνικής Φυσικής, της Γεωλογίας, των Διαστημικών Ερευνών, της Ενέργειας, της Γεωργίας και της Ωκεανογραφίας.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την καλή συνεργασία ανάμεσα στη ΔΕΠ και την ROMPETROL που άρχισε το 1976 και συνεχίζεται μέχρι σήμερα. Εξέφρασαν επίσης την επιθυμία να συνεχίσουν και προωθήσουν οι δύο Εταιρείες τη συνεργασία τους αναφορικά με το πενταετές πρόγραμμα της ΔΕΠ.

Σχετικά με τη συνεργασία σε τομείς όπως οι Υδρογονάνθρακες, και τα δύο Μέρη εξέφρασαν την επιθυμία για:

α) εκπαίδευση του επιστημονικού και τεχνικού προσωπικού της ΔΕΠ, για οργάνωση βραχυπρόθεσμων σεμιναρίων στην Ελλάδα και Ρουμανία καθώς και για την δυνατότητα μεταπτυχιακών σπουδών νέων επιστημόνων στη Ρουμανία και

β) πρόσκληση έμπειρου και ειδικευμένου Ρουμανικού επιστημονικού προσωπικού για τις υπηρεσίες της στην Ελλάδα ως και για αμοιβαία ανταλλαγή ειδικευμένου επιστημονικού προσωπικού στους τομείς της εξερεύνησης, ανάπτυξης και παραγωγής υδρογονανθράκων.

Οι όροι συνεργασίας ανάμεσα στις δύο ενδιαφερόμενες Εταιρείες θα συμφωνηθούν σε εύθετο χρόνο ανάλογα με κάθε συγκεκριμένη περίπτωση.

ΙΙ. Εξέταση των εμπορικών ανταλλαγών στο διάστημα που ακολούθησε την προηγούμενη σύνοδο της επιτροπής και μέτρα για περαιτέρω ανάπτυξη και διαφοροποίηση.

Οι δύο πλευρές εξέτασαν σε βάθος την ανάπτυξη των εμπορικών τους ανταλλαγών που πραγματοποιήθηκαν στο διάστημα μετά την έβδομη σύνοδο που έλαβε χώρα στο Βουκουρέστι το Νοέμβριο του 1980.

Η επιτροπή παρατήρησε ότι ο όγκος των διμερών εμπορικών ανταλλαγών δεν ανταποκρίνεται τελείως στις δυνατότητες που προσφέρουν οι οικονομίες των δύο χωρών και τόνισε την ανάγκη να ενθαρρυνθούν οι επιχειρήσεις και οι φορείς στις χώρες τους προκειμένου να τις εντείνουν και να τις διαφοροποιήσουν.

Το αποτέλεσμα θα είναι μία περισσότερο αρμονική και ισόρροπη ανάπτυξη.

Η Μικτή επιτροπή υπογράμμισε το γεγονός ότι η σύναψη μακροπρόθεσμων συμβάσεων εξαγωγών-εισαγωγών συμβάλλει στη σταθεροποίηση των οικονομικών σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες και εξέφρασε ενδιαφέρον για τη σύναψη τέτοιων συμβάσεων.

Μέσα στα πλαίσια αυτά, οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να συστήσουν στις Εταιρείες των δύο χωρών ώστε να δώσουν ειδική έμφαση στην ανάπτυξη του Εμπορίου συνάπτοντας μακροπρόθεσμες συμβάσεις. Αυτές θα περιλαμβάνουν και τα αγαθά που απορρέουν από κοινοπραξίες.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία να ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές επισκέψεων ατόμων, ομάδων και αντιπροσωπειών, που ασχολούνται με το εμπόριο ανάμεσα στις δύο χώρες και να διευκολύνουν τη συμμετοχή τους σε τοπικές και διεθνείς εκθέσεις εμπορευμάτων στο έδαφός τους. Αυτό θα δώσει τη δυνατότητα στις ενδιαφερόμενες Εταιρείες να μελετήσουν τις αντίστοιχες αγορές και τις υφιστάμενες δυνατότητες για τις δύο πλευρές σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Η Ρουμανική πλευρά απαίτησε, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας που αφορά τα βιομηχανικά προϊόντα (άρθρ. 3 παρ. 1), την απάλειψη των ποσοτικών περιορισμών που αναφέρονται στο άρθρο 3 παρ. 4 από το Ρουμανικό Πρωτόκολλο προσχωρήσεως εις το GATT (Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου) μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1985, και ζήτησε την αποδέσμευση —με προτεραιότητα για το 1983— από τους περιορισμούς των προϊόντων που περιλαμβάνονται στα παραρτήματα 5 και 6 της Συνθήκης Προσχωρήσεως της Ελλάδας στην ΕΟΚ.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία σημείωσε το ενδιαφέρον της Ρουμανικής πλευράς και θα υποβάλει τα προβλήματα αυτά στις αρμόδιες αρχές της Κοινότητας.

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι για ορισμένα προϊόντα το επίπεδο των ποσοτήτων που χορηγούνται στη Ρουμανία για το 1982 υπολείπεται της αρχικής ποσοστώσεως, η Ρουμανική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική: Κατά τη διάρκεια του 1982, και σε περίπτωση πλήρους εξαντλήσεως των ποσοτήτων των αγαθών αυτών —ειδικότερα σε αζωτικά και φωσφορικά λιπάσματα, λάστιχα, είδη οικοσκευής, χαλύβδινους σωλήνες και λοιπά— η Ελλάδα να εξετάσει τη δυνατότητα ικανοποιήσεως των αναγκών αυτών σύμφωνα με τους κανονισμούς της Κοινότητας.

Οι δύο πλευρές παρατήρησαν ότι το γενικευμένο προνομιακό τελωνειακό καθεστώς που αναγνώρισε η ΕΟΚ στη Ρουμανία επηρέασε θετικά την ανάπτυξη των διμερών εμπορικών ανταλλαγών.

Η Ρουμανική πλευρά εκδήλωσε το ενδιαφέρον της να επωφεληθεί από το σύστημα της γενικής προνομιακής δασμολογικής μεταχειρίσεως της Κοινότητας κάτω από συνθήκες ίδιες με εκείνες που απολαμβάνουν άλλες ευνοούμενες χώρες με παρόμοιο επίπεδο οικονομικής αναπτύξεως.

Η Ελληνική πλευρά, λαμβάνοντας υπόψη τις διατάξεις της Συνθήκης Προσχωρήσεως της Ελλάδας στην ΕΟΚ, σημείωσε το ενδιαφέρον της Ρουμανικής στον τομέα της επεκτάσεως της γενικευμένης ευνοϊκής δασμολογικής μεταχειρίσεως της Ρουμανίας, σε συσχετισμό με τις ιδιαιτερότητες κάθε συγκεκριμένου θέματος.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διευθετήσουν το υπόλοιπο του συμψηφιστικού λογαριασμού με την ανταλλαγή επιστολών προσαρτημένων στο παρόν πρωτόκολλο.

Η Ελληνική πλευρά έθεσε το πρόβλημα της τροποποιήσεως της διμερούς κτηνιατρικής Συμφωνίας που υπογράφτηκε στο Βουκουρέστι το 1973, με σκοπό τη συμμόρφωσή της με τις αντίστοιχες κοινοτικές διατάξεις.

Η Ρουμανική πλευρά έλαβε γνώση του προβλήματος και υποσχέθηκε να το μεταφέρει στις αρμόδιες Ρουμανικές αρχές.

ΙΙΙ. Άλλοι τομείς.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν, οι διαπραγματεύσεις και η σύναψη νέου προγράμματος πολιτιστικών ανταλλαγών για το 1983-1984, να γίνουν στην Αθήνα κατά το δεύτερο εξάμηνο του 1982.

Η Ρουμανική πλευρά έκανε την πρόσκληση να φιλοξενήσει την αρχαιολογική έκθεση «Οι θησαυροί του Αιγαίου» μέσα στο 1982, να δεχθεί νεαρούς Έλληνες για πανεπιστημιακές σπουδές στη Ρουμανία με δικά τους έξοδα και να καταβάλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να εξετάσει με κατανόηση τα λογικά αιτήματά τους, που αφορούν καλές συνθήκες σπουδών και διαβιώσεως.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να ενθαρρύνει την απευθείας συνεργασία των δύο πλευρών όσον αφορά τον τύπο, το ραδιόφωνο και την τηλεόραση.

Και οι δύο πλευρές, εν όψει του «Βαλκανικού έτους Τουρισμού 1983» θα εξετάσουν τις δυνατότητες και τα μέσα συνεργασίας τους στον τομέα του τουρισμού.

Λαμβάνοντας υπόψη την ύπαρξη σημαντικής κινήσεως στις αερογραμμές Θεσσαλονίκης-Ρουμανίας και τανάπαλιν, η Ρουμανική πλευρά ανανέωσε την πρότασή της για τη δημιουργία αερογραμμής TAROM για την περίοδο Απριλίου-Σεπτεμβρίου 1982.

Η Ελληνική πλευρά έλαβε γνώση του αιτήματος και πρόκειται να δώσει απάντηση διά μέσου της διπλωματικής οδού, το συντομότερο δυνατό.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αρχίσουν να ανταλλάσσουν απόψεις για τη σύναψη συμφωνίας που θα αφορά την προώθηση και αμοιβαία εγγύηση κεφαλαιουχικών επενδύσεων.

Και οι δύο πλευρές αντάλλαξαν γνώμες σχετικά με την ισχύουσα στις δύο χώρες φορολογική νομοθεσία που αναφέρεται στο εισόδημα και την περιουσία φυσικών και νομικών προσώπων.

Οι δύο πλευρές άρχισαν συνομιλίες για τη σύναψη Συμφωνίας Διπλής Φορολογίας. Οι συνομιλίες βασίσθηκαν σε δύο σχέδια, ένα Ρουμανικό και ένα Ελληνικό.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τις διαπραγματεύσεις τους μέχρις ότου συμφωνηθεί ένα οριστικό σχέδιο.

Οι εργασίες της Μικτής Επιτροπής διεξήχθησαν σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα που αντικατοπτρίζει τις υπάρχουσες στενές σχέσεις ανάμεσα στις δύο χώρες.

Οι δύο Πλευρές αποφάσισαν, η ένατη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής να συγκληθεί στο Βουκουρέστι μέσα στο 1983, σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί αμοιβαία διά μέσου της διπλωματικής οδού.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 27 Φεβρουαρίου 1983 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας
Απόστολος ΛΑΖΑΡΗΣ Υπουργός Συντονισμού	GHEORGHE PETRESCU Υπουργός Εργαλειομηχανικής Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής Βιομηχανίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Η Ελληνική Αντιπροσωπεία

στην όγδοη σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Συνεργασίας (Αθήνα 23-26 Φεβρουαρίου 1982)

Απόστολος ΛΑΖΑΡΗΣ, Υπουργός Συντανισμού, Πρόεδρος

Γιάννης ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Υφυπουργός Συντονισμού, Αναπληρωτής Πρόεδρος

Αλέξιος ΖΑΚΥΘΙΝΟΣ, Πληρεξούσιος Υπουργός του Υπουργείου Εξωτερικών

Λευτέρης ΚΑΛΥΒΙΩΤΗΣ, Πρόεδρος της Δημοσίας Επιχειρήσεως Πετρελαίου.

Γιάννης ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, Γενικός Διευθυντής του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών.

Γιώργος ΜΠΑΦΑΣ, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Οργ. Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος

Εμμανουήλ ΣΤΑΜΑΤΙΟΥ, Σύμβουλος Πρεσβείας Α' Διευθυντής της Β2 Διευθύνσεως Διμερών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών.

Βασίλειος ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Συντονισμού

Δημήτριος ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Διευθυντής του Υπ. Συντονισμού

Παναγιώτης ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ, Διευθυντής του Υπ. Εμπορίου

Παναγιώτης ΑΛΑΤΣΑΤΙΑΝΟΣ, Διευθυντής του Υπουργείου Κοινωνικών Υπηρεσιών

Αναστάσιος ΓΚΟΓΚΟΣ, Διευθυντής του Υπ. Γεωργίας

Δημήτριος ΜΠΑΓΔΑΤΟΠΟΥΛΟΣ, Αντιπλοίαρχος του Λιμενικού Σώματος, Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας

Βασίλειος ΠΑΤΡΩΝΑΣ, Νομικός Συνεργάτης, Ειδική Νομική Υπηρεσία του Υπ. Εξωτερικών

Ευστάθιος ΚΑΡΑΜΠΑΤΕΑΣ, Προϊστάμενος της ΥΕΕΤ

Γιώργος ΣΩΤΗΡΟΠΟΥΛΟΣ, Υποδιευθυντής της Τράπεζας της Ελλάδας

Δημήτριος ΚΟΥΤΣΟΛΙΟΥΤΣΟΣ, Πρόεδρος του Ρουμανικού Τμήματος του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου Αθηνών

Γιώργος ΕΥΣΤΑΘΙΑΔΗΣ, Διευθυντής του Οργανισμού Ελληνικών Σιδηροδρόμων

Γιώργος ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής της Δημοσίας Επιχειρήσεως Πετρελαίου (ΔΕΠ)

Γιώργος ΚΑΛΟΓΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Τμηματάρχης του Υπ. Συντονισμού

Γιάννης ΔΑΛΕΖΙΟΣ, Τμηματάρχης του Υπουργείου Βιομηχανίας και Ενεργείας

Βασίλειος ΡΟΥΣΑΚΗΣ, Τμηματάρχης του Υπ. Οικονομικών

Ευθύμιος ΣΑΪΤΗΣ, Τμηματάρχης του Υπ. Συγκοινωνιών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Η Ρουμανική Αντιπροσωπεία

στην όγδοη Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Συνεργασίας (Αθήνα 23-26 Φεβρουαρίου 1982)

Η Επίσημη Αντιπροσωπεία :

GHEORGHE PETRESCU, Υπουργός Εργαλειομηχανών, Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής Βιομηχανίας, Προεδρεύων της Ρουμαν. Πλευράς

ION STANCIU, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας, Αντιπρόεδρος της Ρουμανικής Πλευράς

ION BRAD, Πρέσβης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα

CONSTANTIN PARVUTOIU, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

GHEORGHE MINCU, Σύμβουλος στην Πρεσβεία της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα

NECULAI ANASTASIU, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

SILVIU OANA, Σύμβουλος Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου και Διεθνούς Οικονομικής Συνεργασίας

TEODOR STERIAN, Οικονομικός Γραμματέας Β' της Πρεσβείας της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Η Αντιπροσωπεία Εμπειρογνωμόνων :

HORIA DIMA, Οικονομικός Γραμματέας Β' της Πρεσβείας της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα

NICOLAE DUMITRU, Γραμματέας Γ' της Πρεσβείας της Σοσιαλ. Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα

FLORIAN UNCHIASU, Μορφωτικός Ακόλουθος της Πρεσβείας της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας στην Αθήνα

MARIA COSTIN, Γενικός Επιθεωρητής Εθνικού Συμβουλίου Επιστημών και Τεχνολογίας

ALEXE SOARE, Σύμβουλος του Τμήματος Πολιτικής Αεροπορίας

AUREL BALINT, Σύμβουλος του Υπουργείου Οικονομικών

MELCHIADE POP, Σύμβουλος του Υπ. Οικονομικών

NICOLETA BUNECI, Σύμβουλος του Υπ. Οικονομικών

AUREL EMIL MITU, Σύμβουλος του Υπ. Εργαλειομηχανικής, Ηλεκτρονικής και Ηλεκτροτεχνικής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

27 Φεβρουαρίου 1982

Κύριε Πρόεδρε,

Στα πλαίσια των συνομιλιών που διεξήχθησαν στον τομέα του εμπορίου με την ευκαιρία της όγδοης συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής, πλην της ανταλλαγής ιδεών και της μελέτης των ειδικών προτάσεων και μέτρων για περαιτέρω αύξηση και διαφοροποίηση των αγαθών που θα ανταλλαγούν, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα ακόλουθα :

α) Η διευθέτηση κάθε πιθανού υπολοίπου στο συμψηφιστικό λογαριασμό με την οριστική λήξη της ισχύος του συστήματος των εκκαθαριστικών πληρωμών ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Ρουμανία στις 31 Δεκεμβρίου 1982 —ημερομηνία λήξεως της σιωπηρής παρατάσεώς του— θα γίνεται από τη χρεώστρια χώρα σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα μέσα σ' ένα μήνα από τη λήξη του, δηλ. μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 1983, όπως προβλέπεται από το εκκαθαριστικό Πρωτόκολλο της 11ης Νοεμβρίου 1980.

β) Συμπλήρωση μετά από αίτηση της Ρουμανικής πλευράς των επιστολών που αντάλλαξαν ο Έλληνας Υπουργός

Εμπορίου και ο Πρέσβης της Ρουμανίας στην Αθήνα, με ημερομηνία 20 και 25 Νοεμβρίου 1981 αντίστοιχα, σε τρόπο ώστε να περιλαμβάνουν από την 1η Μαρτίου μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 1982 το βωξίτη και τα πυρίμαχα τούβλα (πυρότουβλα) στα ήδη αναφερόμενα αγαθά. Ο διακανονισμός της αξίας των παραπάνω προϊόντων θα πραγματοποιηθεί 100 % δια του συμψηφιστικού λογαριασμού.

Παρακαλώ επιβεβαιώστε Κε Πρόεδρε το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Παρακαλώ δεχθήτε Κε Πρόεδρε την έκφραση της μεγίστης υπολήψεώς μου.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ

Προς:
τον Πρόεδρο της Ρουμανικής Αντιπροσωπείας
GHEORGHE PETRESCU

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

27 Φεβρουαρίου 1982

Κύριε Πρόεδρε,

Σας γνωρίζω λήψη της επιστολής σας και επιβεβαιώνω το περιεχόμενο της συμφωνίας ως ακολούθως:

«Κε Πρόεδρε,

Στα πλαίσια των συνομιλιών που διεξήχθησαν στον τομέα του εμπορίου με την ευκαιρία της όγδοης συνόδου της Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής, πλην της ανταλλαγής ιδεών και της μελέτης των ειδικών προτάσεων και μέτρων για περαιτέρω αύξηση και διαφοροποίηση των αγαθών που θα ανταλλαγούν, οι δύο πλευρές συμφώνησαν τα ακόλουθα:

α) Η διευθέτηση κάθε πιθανού υπολοίπου στο συμψηφιστικό λογαριασμό με την οριστική λήξη της ισχύος του συστήματος των εκκαθαριστικών πληρωμών ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Ρουμανία στις 31 Δεκεμβρίου 1982 —ημερομηνία λήξεως της σιωπηρής παρατάσεώς του— θα γίνεται από τη χρεώστρια χώρα σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα μέσα σ' ένα μήνα από τη λήξη του, δηλ. μέχρι τις 31 Ιανουαρίου 1983, όπως προβλέπεται από το εκκαθαριστικό Πρωτόκολλο της 11ης Νοεμβρίου 1980.

β) Συμπλήρωση μετά από αίτηση της Ρουμανικής πλευράς των επιστολών που αντάλλαξαν ο Έλληνας Υπουργός Εμπορίου και ο Πρέσβης της Ρουμανίας στην Αθήνα, με ημερομηνία 20 και 25 Νοεμβρίου 1981 αντίστοιχα, σε τρόπο ώστε να περιλαμβάνουν από την 1η Μαρτίου μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 1982 το βωξίτη και τα πυρίμαχα τούβλα (πυρότουβλα) στα ήδη αναφερόμενα αγαθά. Ο διακανονισμός της αξίας των παραπάνω προϊόντων θα πραγματοποιηθεί 100 % δια του συμψηφιστικού λογαριασμού.

Παρακαλώ επιβεβαιώστε Κε Πρόεδρε το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής.

Παρακαλώ δεχθήτε Κε Πρόεδρε την έκφραση της μεγίστης υπολήψεώς μου.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ»

Παρακαλώ δεχθήτε Κε Πρόεδρε την έκφραση της μεγίστης υπολήψεώς μου.

GHEORGHE PETRESCU

Προς:
τον Πρόεδρο της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
Α. Λάζαρη

(2)

Αριθ. Φ0544/3297

Έγκριση της Συμφωνίας Ελλάδας-Γαλλίας για την αμοιβαία λειτουργία ερασιτεχνικών ραδιοσταθμών που συνάφτηκε με τις από 23.1.1984 και 27.1.1984 ρηματικές διακοινώσεις.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΡΑΔΙΟΦΩΝΙΑΣ, ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις: α) του άρθρου 19 της Σύμβασης Εμπορίας Ναυτιλίας και εγκαταστάσεως μεταξύ Ελλάδας και Γαλλίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 11 Μαρτίου 1929 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 4431/1929 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 333 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 6 Σεπτεμβρίου 1929. β) Του Κανονισμού Ραδιοεπικοινωνιών και Προσθέτου Κανονισμού ραδιοεπικοινωνιών στη Διεθνή Σύμβαση Τηλεπικοινωνιών που υπογράφτηκε στη Γενεύη στις 21.12.1959 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 4499/1966 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 44/1966 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' και γ) της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/1982 «Ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (ΦΕΚ 474/Β'/13.7.1982).

2. Του περιεχομένου των υπό έγκριση ρηματικών διακοινώσεων, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της, τη Συμφωνία Ελλάδας-Γαλλίας για την αμοιβαία λειτουργία ερασιτεχνικών ραδιοσταθμών που συνάφτηκε στην Αθήνα με την ανταλλαγή των από 23.1.1984 και 27.1.1984 ρηματικών διακοινώσεων, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στη Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 25 Απριλίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΝΕΥ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟΥ — ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ

ΥΦ/ΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — ΙΩΣΗΦ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ

AMBASSADE DE FRANCE
EN GRECE

No 33

L'Ambassade de France en Grèce présente ses compliments au Ministère Hellénique des Affaires Etrangères et a l'honneur de lui confirmer les termes du projet d'accord de réciprocité entre les deux Pays pour l'utilisation de stations de radioamateurs.

Conformément aux dispositions de l'article 41 du règlement des radiocommunications (GENEVE), le gouvernement français souscrit aux dispositions suivantes:

1) Toute personne ayant la nationalité de l'une des parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radioélectriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie à la condition d'être titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radioélectrique d'amateur.

2) La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

Les autorités administratives compétentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit sous réserve de leur droit, à tout moment et

pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de révoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaître le motif de leur décision.

3) Les dispositions qui précèdent sont applicables, en ce qui concerne la république Hellénique à son territoire national et en ce qui concerne la république Française à ses départements européens et à ses départements et territoires d'Outre-mer.

L'Ambassade propose que la présente Note Verbale et la réponse des autorités helléniques constituent l'accord entre la France et la Grèce pour l'utilisation de stations de radioamateurs. Ledit accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de lettres et cessera de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Hellénique des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

MINISTERE HELLENIQUE DES
AFFAIRES ETRANGERES Athènes, le 23 Janvier 1984
ATHENES

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
F. 4336.43/6/AS 302

NOTE VERBALE

Le Ministere des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et, se réferent à la note verbale no 33 en date du 23janvier 1984, à l'honneur de lui confirmer les termes au projet d'accord de réciprocité entre les deux pays pour l'utilisation de stations de radioamateurs.

Conformément aux dispositions de l'article 41 du règlement des radiocommunications [Genève], le gouvernement grec souscrit aux dispositions suivantes :

1. Toute personne ayant la nationalité de l'une des deux parties contractantes peut être autorisée à effectuer des émissions radioélectriques à l'aide d'une station d'amateur sur le territoire de l'autre partie a la condition d'être titulaire d'une licence délivrée par ses autorités nationales pour l'utilisation d'une station radioélectrique d'amateur.

2. La demande d'autorisation doit être adresée aux autorités compétentes de la partie contractante sur le territoire de laquelle le poste sera utilisé.

Les autorites administratives competentes de chaque partie contractante peuvent délivrer l'autorisation dont il s'agit sous réserve de leur droit, à tout moment et pour quelque cause que ce soit, de rejeter une demande, de suspendre ou de revoquer toute autorisation, d'apporter toute modification aux conditions de délivrance de ladite autorisation, sans que lesdites autorités soient tenues de faire connaitre le motif de leur décision.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables, en ce qui concerne la République Hellénique e son territoire national et en ce qui concerne la République Française a ses départements européens et a ses départements et territoires d'outre-mer.

Le Ministère propose que le contenu, tant de la note uemtionnée ci-dessus que celui de la présente, constitue l'accord entre la Grèce et la France pour l'utilisation de stations de radioamoteurs.

Ledit accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de cet échange de notes verbales et cessera de porter effet six mois après que l'une des deux parties contractantes aura notifié à l'autre partie son intention d'y mettre fin.

Le Ministère des Affaires Etrangeres saisit cette occasion pour renouveller a l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Athènes, le 27 janvier 1984

AMBASSADE DE FRANCE
7, Léoforos Vassilissis Sofias
ATHENES

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 1984

Αρ. 33

Η Πρεσβεία της Γαλλίας στην Ελλάδα υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδος και έχει την τιμή να επιβεβαιώσει προς αυτό τους όρους του σχεδίου συμφωνίας αμοιβαιότητας μεταξύ των δύο Χωρών για τη χρησιμοποίηση ερασιτεχνικών ραδιοφωνικών σταθμών.

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 41 του κανονισμού των ραδιοεπικοινωνιών (ΓΕΝΕΥΗ), η γαλλική κυβέρνηση συμφωνεί με τις ακόλουθες διατάξεις:

1. Κάθε υπήκοος του ενός εκ των συμβαλλομένων μερών μπορεί να λάβει την άδεια να πραγματοποιήσει ραδιοηλεκτρικές εκπομπές, μέσω ερασιτεχνικού σταθμού, στο έδαφος του άλλου (συμβαλλομένου) μέρους, υπό τον όρο να είναι κάτοχος αδείας εκδοθείσης υπό των εθνικών του αρχών για τη χρησιμοποίηση ραδιοηλεκτρικού ερασιτεχνικού σταθμού.

2. Η αίτηση για την άδεια πρέπει να απευθύνεται προς τις αρμόδιες αρχές του συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου θα χρησιμοποιηθεί ο σταθμός.

Οι αρμόδιες διοικητικές αρχές εκάστου συμβαλλομένου μέρους δύνανται να εκδίδουν την εν λόγω άδεια υπό την επιφύλαξη παντός δικαιώματός τους για την ανά πάσα στιγμή και για οποιονδήποτε λόγο απόρριψη μιας αιτήσεως, αναστολή ή ανάκληση κάθε αδείας, τροποποίηση των όρων εκδόσεως της εν λόγω αδείας, χωρίς υποχρέωση των εν λόγω αρχών να γνωστοποιήσουν την αιτία της αποφάσεώς τους.

Οι προηγούμενες διατάξεις είναι εφαρμόσιμες όσον αφορά στην Ελληνική Δημοκρατία, στο εθνικό της έδαφος και όσον αφορά στην Γαλλική Δημοκρατία, στους Ευρωπαϊκούς της νομούς και στους υπερπόντιους νομούς και στα υπερπόντια εδάφη της.

Η Πρεσβεία προτείνει η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η απάντηση των Ελληνικών αρχών ν' αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ Γαλλίας και Ελλάδος για τη χρησιμοποίηση ερασιτεχνικών ραδιοφωνικών σταθμών. Η εν λόγω συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός, μετά την ημερομηνία αυτής της ανταλλαγής επιστολών και θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίηση της προθέσεως του ενός εκ των συμβαλλομένων μερών προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος να δώσει τέλος στη συμφωνία αυτή.

Με την ευκαιρία αυτή, η Πρεσβεία εκφράζει και πάλι προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδος τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς της.

Αθήνα, 23 Ιανουαρίου 1984

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών παρουσιάζει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Γαλλίας και αναφερόμενο στη ρηματική διακοίνωση Νο. 33 της 9ης Φεβρουαρίου 1984, έχει την τιμή να της επιβεβαιώσει τους όρους του σχεδίου συμφωνίας αμοιβαιότητας μεταξύ των δύο Κρατών για τη χρήση ερασιτεχνικών σταθμών.

Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 41 του κανονισμού των ραδιοεπικοινωνιών (ΓΕΝΕΥΗ), η Γαλλική Κυβέρνηση συμφωνεί με τις ακόλουθες διατάξεις :

1. Κάθε υπήκοος του ενός εκ των συμβαλλομένων μερών μπορεί να λάβει την άδεια να πραγματοποιήσει ραδιοηλεκτρικές εκπομπές, μέσω ερασιτεχνικού σταθμού, στο έδαφος του άλλου (συμβαλλομένου) μέρους, υπό τον όρο να είναι κάτοχος αδείας εκδοθείσης υπό των εθνικών του αρχών για τη χρησιμοποίηση ραδιοηλεκτρικού ερασιτεχνικού σταθμού.

2. Η αίτηση για την άδεια πρέπει να απευθύνεται προς τις αρμόδιες αρχές του συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του οποίου θα χρησιμοποιηθεί ο σταθμός.

Οι αρμόδιες διοικητικές αρχές εκάστου συμβαλλομένου μέρους δύνανται να εκδίδουν την εν λόγω άδεια υπό την επιφύλαξη παντός δικαιώματός τους για την ανά πάσα στιγμή και για οποιονδήποτε λόγο απόρριψη μιας αιτήσεως, αναστολή ή ανάκληση κάθε αδείας, τροποποίηση των όρων εκδόσεως της εν λόγω αδείας, χωρίς υποχρέωση των εν λόγω αρχών να γνωστοποιήσουν την αιτία της αποφάσεώς τους.

3. Οι προηγούμενες διατάξεις είναι εφαρμόσιμες όσον αφορά στην Ελληνική Δημοκρατία, στο εθνικό της έδαφος και όσον αφορά στην Γαλλική Δημοκρατία, στους ευρωπαϊκούς της νομούς και στους υπερπόντιους νομούς και στα υπερπόντια εδάφη της.

Η Πρεσβεία προτείνει η παρούσα Ρηματική Διακοίνωση και η απάντηση των Ελληνικών αρχών ν' αποτελέσουν τη συμφωνία μεταξύ Γαλλίας και Ελλάδος για τη χρησιμοποίηση ερασιτεχνικών ραδιοφωνικών σταθμών. Η εν λέγω συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δευτέρου μηνός μετά την ημερομηνία αυτής της ανταλλαγής επιστολών και θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την κοινοποίηση της προθέσεως του ενός εκ των συμβαλλομένων μερών προς το άλλο συμβαλλόμενο μέρος να δώσει τέλος στη συμφωνία αυτή.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται της ευκαιρίας για να επαναλάβει στην Πρεσβεία της Γαλλίας τη διαβεβαίωση της μεγίστης υπόληψής του.

Αθήνα, 27 Ιανουαρίου 1984

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ
Λεωφόρος Βασιλίσσης Σοφίας 7
ΑΘΗΝΑ